

Présidence de séance : CATHERINE RENAUD

RETRADUIRE POUR LA JEUNESSE : ÉTUDES DE CAS

14h15 L'omission dans la traduction de trois livres de littérature de jeunesse anglais du XIXe siècle : *Alice's Adventures in Wonderland*, *Treasure Island* et *The Scalp Hunters*.

CLAIRE VERDIER (Métiers de la Documentation, Université de Rouen)

14h40 *Mon ami Frédéric* de Hans Peter Richter : deux traductions à presque quarante ans d'intervalle.

VÉRONIQUE MÉDARD (Littérature comparée, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III)

15h05 Discussion

LE PHÉNOMÈNE HARRY POTTER : ÉTUDES COMPARATIVES

15h15 Une étude comparée des traductions française et persane de *Harry Potter* de J.K. Rowling.

JAMILEH TALEBIZADEH (Psychanalyste, Docteur en littérature américaine)

15h40 *Harry Potter* et la traduction interdite.

ISABELLE SMADJA (Agrégée de philosophie, Nancy)

16h05 Discussion

16h15 Pause

SPÉCIFICITÉ OU NON SPÉCIFICITÉ ? REDÉFINITION DE LA TRADUCTION À DESTINATION DU JEUNE PUBLIC.

16h30 À auteurs «sérieux», traduction «sérieuse»? Remise en question de la traduction jeunesse.

AUDREY COUSSY (Anglais, Université de Provence Aix-Marseille I)

16h55 Conclusion : La traduction pour la jeunesse, reflet de la perception changeante d'une littérature et de ses destinataires.

VIRGINIE DOUGLAS (Anglais, ERIAC, Université de Rouen, IICP)

17h20 Discussion

17h30 Fin

ÉTAT DES LIEUX DE LA TRADUCTION POUR LA JEUNESSE

JOURNÉE D'ÉTUDE ORGANISÉE
PAR L'ERAC

Equipe de Recherche Interdisciplinaire
sur les Aires Culturelles

AVEC LE CONCOURS DE
L'INSTITUT INTERNATIONAL
CHARLES PERRAULT

VENDREDI 27 MAI 2011,
UNIVERSITÉ DE ROUEN
Maison de l'Université,
Campus de Mont-Saint-Aignan,
Salle divisible nord

UNIVERSITÉ
DE ROUEN

institut
international
Charles Perrault

ROWLING
BLOOMSBURY

ÉTAT DES LIEUX DE LA TRADUCTION POUR LA JEUNESSE

Journée d'étude organisée par l'ERAC
(Equipe de Recherche Interdisciplinaire sur les Aires Culturelles),
avec le concours de l'Institut International Charles Perrault

Vendredi 27 mai 2011, Université de Rouen
(Maison de l'Université, salle divisible nord)

Si la pratique de la traduction des livres pour enfants existe depuis l'émergence même de cette littérature, dont elle a d'ailleurs largement contribué à forger l'identité en Europe dès le milieu du XVIII^{ème} siècle, la réflexion théorique sur cette activité lorsqu'elle s'adresse à un jeune lectorat ne s'est développée que depuis la fin des années 1970, notamment à partir des travaux fondateurs du Suédois Göte Klingberg. Cet intérêt est allé grandissant à mesure que le statut de la littérature de jeunesse se consolidait, conférant à ce corpus de textes davantage de reconnaissance et de légitimité. La mondialisation et l'avènement de phénomènes éditoriaux sans précédent comme celui du cycle Harry Potter ont fait de la traductologie une branche importante des études en littérature de jeunesse (*children's literature studies*), avec la publication d'ouvrages majeurs tels que *Translating for Children* de Riitta Oittinen (2000), *The Translation of Children's Literature* de Gillian Lathey (2006) ou encore le numéro spécial de la revue de traductologie *Meta* consacré à la *Traduction pour les enfants* (2003). Parallèlement à cette réflexion, la pratique de la traduction pour la jeunesse a également évolué, manifestant un plus grand respect de l'œuvre d'origine et une rigueur nouvelle, ce qui aboutit depuis quelques années à un afflux des retraductions de livres pour enfants.

Cette journée d'étude, qui s'adresse aux chercheurs de toutes disciplines (langues et littératures étrangères, littérature comparée, lettres modernes, métiers du livre et de l'édition, sciences de l'information et de la communication . . .), se propose de faire un bilan sur les approches pratiques et théoriques de la traduction pour la jeunesse, en mettant l'accent sur les évolutions récentes et sur le questionnement qu'elles expriment concernant la nécessité ou non d'une spécificité de l'activité traduisante lorsqu'elle s'adresse au jeune lecteur.

Comité scientifique : VIRGINIE DOUGLAS, Université de Rouen
ROSE-MAY PHAM DINH, Université de Paris 13
ANNE SCHNEIDER, Université de Caen

Contact : virginie.douglas@univ-rouen.fr

PROGRAMME

9h00 Accueil

9h30 Ouverture de la journée par LAURENCE VILLARD, Directrice de l'ERAC

Présidence de séance : VIRGINIE DOUGLAS

9h40 CONFÉRENCE

Traduire pour la jeunesse : le cas particulier des albums « classiques ».
CATHERINE RENAUD (Traductrice du suédois et du danois, Docteur en littérature de jeunesse)

10h35 Discussion

10h45 Pause

POÉSIE DE LA LANGUE ET RÉCEPTION ENFANTINE DE LA TRADUCTION

11h00 Faire dire *l'Illiade* d'Homère par les enfants, ou les bienfaits du rythme.

PHILIPPE BRUNET (Lettres classiques, ERAC, Université de Rouen)

11h25 Versus russo-français. La traduction des livres russes pour la jeunesse.

ODILE BELKEDDAR (Traductrice, Directrice du réseau des bibliothèques de la ville de Pantin)

DES CONTRAINTES SUPPLÉMENTAIRES : TRADUIRE L'ALBUM

11h50 Ecart de traduction et interculturalité à propos d'*Otto* de Tomi Ungerer, versions anglaise, allemande et française.

ANNE SCHNEIDER (Littérature française, Université de Caen, IICP)

12h15 Discussion

12h30 Déjeuner